

Ahmed Ibrahim Abdallah Mohammed

Übersetzung als interkultureller Dialog

Sudanesische Romane in deutscher Übersetzung

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	8
1 Einleitung	9
1.1 Aufriss: Literarische Übersetzung	9
1.2 Zur Problemstellung der Arbeit	11
1.3 Begründung	12
1.4 Stand der Forschung	13
1.5 Forschungsfrage und -ziele sowie Arbeitshypothesen	17
1.6 Methodologisches Vorgehen	19
1.7 Aufbau der Arbeit	20
2 Übersetzungstheorie	21
2.1 Überblick über relevante Ansätze der Übersetzungstheorie	21
2.2 Friedrich Schleiermacher	31
2.3 Lawrence Venuti	37
3 Die Übersetzung von kulturspezifischen Elementen	45
3.1 Definition von kulturspezifischen Elementen	45
3.2 Übersetzungsverfahren bei kulturspezifischen Elementen	52
3.3 Kulturspezifische Elemente	58
3.3.1 Idiomatische Redewendungen	58
3.3.2 Gedichte	60
3.3.3 Religiöse Aspekte	62
3.3.4 Metaphern	64

3.4 Probleme bei der Übersetzung von kulturspezifischen Elementen	66
4 Varietäten des Arabischen	71
4.1 Abgrenzung der Terminologie	72
4.1.1 Diglossie	72
4.1.2 Dialekt	74
4.1.3 Umgangssprache	76
4.1.4 Plurizentrität	78
4.2 Sprachstufen/Sprachschichtung des Arabischen	80
4.2.1 Klassisches Arabisch	81
4.2.2 Modernes Standardarabisch	82
4.2.3 Arabische gesprochene Sprache	85
4.3 Arabisch als plurizentrische Sprache	85
4.3.1 Arabische Sprache im arabischen Sprachraum	85
4.3.2 Die arabische Sprache im Sudan	87
5 Ausgewählte Autoren und Romane	91
5.1 Vorstellung der Autoren	91
5.1.1 Zum Autor At-Tayyib Salih	91
5.1.2 Zum Autor Tarek Eltayeb	94
5.2 Vorstellung der Romane	96
5.2.1 Zeit der Nordwanderung	96
5.2.2 Die Hochzeit des Zain	99
5.2.3 Städte ohne Dattelpalmen	101
5.2.4 Das Palmenhaus	103
5.3 Begründung der Auswahl der Autoren und Romane	106

6	Methodologische Vorgehensweise	109
6.1	Datenerhebung: Informationen aus den Primärtexten	109
6.2	Qualitative Methode	110
6.2.1	Interviews: Sudanesen und Deutsche	110
6.2.1.1	Probandenauswahl	110
6.2.1.2	Pretest	113
6.2.1.3	Zeitlicher Ablauf der Interviews	115
6.2.1.4	Befragung der Übersetzer der berücksichtigten Romane	116
6.3	Transkription	122
6.3.1	Allgemeine Kommentare	122
6.3.2	Transkriptionssystem und -regeln in der Arbeit	128
7	Untersuchung der deutschen Übersetzungen	133
7.1	Allgemeine Informationen zur Analyse	133
7.2	Kritische Analyse der deutschen Übersetzungen	136
7.2.1	Idiomatische Redewendungen	136
7.2.2	Gedichte	159
7.2.3	Religiöse Aspekte	187
7.2.4	Metaphern	241
8	Zusammenfassung und Schlussfolgerung	273
8.1	Ausgangsüberlegung	273
8.2	Zentrale Ergebnisse	274
8.3	Weitere Schlussfolgerungen	278
8.4	Ausblick und offene Fragen	281
	Literaturverzeichnis	283
	Anhang	303